**



**ДІАГНОСТИКА Й УСУНЕННЯ КОМУНІКАТИВНИХ ПОМИЛОК І БАР’ЄРІВ СТУДЕНТІВ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ**

**УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

Фоміна Л.В., Нестеренко А.К.

Харківський національний медичний університет

Парадигма сучасної освіти полягає в реалізації компетентнісного підходу до навчання з урахуванням не лише професійних знань, умінь і навичок, але й так званих soft skills, однією з яких є комунікативна компетентність іноземних здобувачів освіти.

Якість підготовки іноземних студентів залежить від ступеня їхнього розуміння матеріалу, а отже, від наявності в здобувачів освіти комунікативних бар’єрів і вміння викладача їх подолати. Тому головне завдання педагога – виявити особливості вербальної та невербальної комунікації мультинаціонального середовища студентів і допомогти максимально подолати наявні бар’єри спілкування. Дослідження підходів до реалізації цього завдання і є **метою** нашої роботи.

Сьогодні з уведенням до навчального плану дисципліни

«Українська мова як іноземна» викладачі кафедри української мови, основ психології та педагогіки вбачають своїм головним завданням не тільки навчання студентів-іноземців, але й їхню мовленнєву адаптацію до україномовного середовища.

Громадяни різних країн часто належать до різних типів культури, мають різну систему звичаїв, традицій, норм соціальної та морально- етичної поведінки. Це зумовлює, зокрема, і різницю в комунікативній поведінці іноземних громадян – представників різних національностей. Так, мешканці більшості країн Сходу більш схильні до невербальної комунікації, мовчання, пауз, уникнення дискусій та конфліктів. Водночас представники арабських країн часто використовують мовлення з розважальною метою, демонструючи мовне багатство й образність.

Різниця в культурній належності та низка інших чинників (рівень володіння мовою викладання, обстановка спілкування, рівень загального розвитку тощо) спричиняють виникнення комунікативних бар’єрів, подолання яких викладачі нашою кафедри вважають першочерговим завданням для продуктивного набуття здобувачами освіти всіх необхідних компетентностей.

В іноземному студентському середовищі превалюють два типи бар’єрів: зовнішні та внутрішні. До зовнішніх належать ситуації нерозуміння мови-посередника представниками різних національностей через наявність низки помилок:

* *лексичних*, що полягають у нерозумінні значень слів, нерозрізненні паронімів, намаганні студентів перекласти українські слова засобами рідної мови або мови-посередника на основі звукової подібності (т.зв. «хибні друзі перекладача»). Одним із найпоширеніших прикладів є переклад українського «магазин» як англійське ‘magazine’, тобто «журнал»;
* *граматичних*, пов’язаних з нерозрізненням граматичних значень слів (наприклад, категорії роду іменника, яка відсутня в деяких іноземних мовах, зокрема в арабській, перській, турецькій);
* *технічних*, спричинених неправильним вимовлянням звуків та/або відтворенням їх на письмі (наприклад, поширене в середовищі громадян Індії нерозрізнення шиплячих [ж], [ш] і свистячих [з], [с], унаслідок чого «життя» перетворюється на «зиття», а «свято» – на «швято»);
* *жестикуляційно-інтонаційних*: ті самі жести або інтонації

можуть по-різному інтерпретуватися представниками різних країн. Зокрема, мотання головою з боку в бік в Україні позначає «ні», тоді як в Індії подібний жест має протилежне значення – «так»;

* *етикетних*: майже повна відсутність ввічливих форм привітання в неформальному спілкуванні громадян арабських країн, Ірану й Туреччини призводить до виникнення фраз на зразок «Привіт, викладачу!», які жодною мірою не є демонстрацією неповаги.

Внутрішні бар’єри спричинені психологічними труднощами кожного конкретного індивіда. Ідеться, зокрема, про страх неправильно використовувати та вимовляти слова, не розуміти й не бути зрозумілим тощо.

Звичайно, наведений перелік комунікативних бар’єрів є неповним і може різнитися залежно від ступеня адаптованості студентів до життя в Україні, рівня володіння мовою, типу темпераменту тощо. Незалежно від типу бар’єрів, наявного в групі іноземців, необхідним для успішної реалізації освітньої мети є їх виявлення з метою подальшого подолання.

Слід розуміти, що звичайні методики діагностування групи на наявність різних проблем не завжди можуть бути застосовані в іноземному середовищі. Зокрема, у більшості таких методик акцент зроблено на виявленні психолого-педагогічних проблем, наявності лідерів, «білих ворон», проявів булінгу та мобінгу тощо, тоді як комунікативний аспект часто нівелюється. Тому з метою діагностики іноземної групи, виявлення проблем спілкування й подальшого їх вирішення викладачі кафедри української мови, основ психології та педагогіки використовують метод самопрезентації студентів на перших заняттях курсу.

Методика проведення самопрезентації досить проста, але ефективна. Студентам пропонують підготувати відповіді на різні запитання, використовуючи мову-посередник. Питання, крім стандартного з’ясування прізвища та імені, включають також:

* вік (допомагає зрозуміти ступінь відповідальності за свої вчинки, усвідомлення труднощів навчання в мультикультурному середовищі тощо);
* країна та рідна / державна мова (часто простежується зв’язок між національністю й ступенем зацікавленості в навчанні або здібностями. Студенти з африканських країн більш дисципліновані й відповідальні, більш мовчазні. Крім того, представники арабських країн роблять більше етикетних помилок, тоді як жителі Індії – технічних);
* рідна мова та володіння іншими мовами (демонструє рівень загального й інтелектуального розвитку, швидкість адаптації, схильності до вивчення мов. Так, франкомовні студенти завжди більш здібні до вивчення мов, більш щирі у спілкуванні);
* релігія, традиції, свята (допомагають зрозуміти морально- етичні цінності та принципи студента);
* професія батьків (визначає матеріальний статус, що часто впливає на результати навчання: студенти з незаможних родин здебільшого навчаються краще або є більш дисциплінованими. Крім того, залежно від професії батьків можна зрозуміти певні життєві принципи людини); термін перебування в Україні (свідчить про ступінь адаптованості).

Такі опитування проводяться на нашій кафедрі систематично, на початку кожного семестру, даючи змогу побачити динаміку комунікативної адаптації іноземців.

За результатами низки опитувань можна зробити певні висновки щодо комунікативних особливостей і бар’єрів групи взагалі та кожного здобувача освіти зокрема. Ця інформація, отримана протягом кількох років спостережень, дала нам змогу скоригувати взаємодію викладача та студента, диференціюючи набір педагогічних методів і прийомів залежно від потреб групи. Так, у мультинаціональних групах, до складу яких входять студенти з арабських країн та/або Індії (більш активні, галасливі, менш дисципліновані), а також представники країн Африки (тихі, спокійні, дисципліновані, але здебільшого неактивні), ми активно використовуємо інноваційні методи групової роботи (ділові та рольові ігри, групові дискусії, круглі столи тощо). Змушуючи працювати кожного, ці методи активізують і злагоджують комунікативну роботу іноземних здобувачів освіти.

У групах з яскраво вираженими помилками вимовляння слів (переважно студенти з Індії) ми пропонуємо влаштовувати мініконкурси читців скоромовок, покликані скоригувати технічні неточності вимови, а також активізувати роботу студентів. У цих групах варто також приділяти більше уваги невербальній поведінці студентів, підлаштовуючись на перших заняттях під їхні жести, міміку, інтонації і поступово переводячи здобувачів освіти на

невербальні засоби, характерні для українців.

Крім того, абсолютно в усіх групах ми запроваджуємо мовознавчу хвилинку, під час якої знайомимо студентів із частовживаними українськими слова з омонімічнім, паронімічним значенням, полісемічні лексеми (місяць, ручка, місто і місце, стіл і стілець тощо),

«хибними друзями перекладача», пояснюючи відмінності їхнього значення й закріплюючи цей матеріал виконанням вправ, складанням діалогів, проведенням ділових ігор тощо. Такі вправи не лише допомагають іноземним здобувачам освіти розрізняти схожі чи однакові за звучанням слова, але й розширюють їхній кругозір, створюють своєрідний міжкультурний зв’язок.

Отже, виявлення й усунення комунікативних бар’єрів іноземних здобувачів освіти є першочерговим завданням кожного викладача, зокрема філолога. Науково-педагогічні працівники кафедри української мови, основ психології та педагогіки постійно працюють над удосконаленням методик виявлення та вирішення проблем спілкування іноземців. Зокрема, на початку кожного семестру ми проводимо діагностику шляхом самопрезентації студентів з метою розуміння культурно-національного складу групи й напрацювання оптимальних шляхів подальшої взаємодії зі студентами. Для усунення низки найтиповіших комунікативних бар’єрів використовуємо інноваційні методи групової роботи, а також інші дидактичні методи і технології, що сприяють активізації мисленнєво-мовленнєвої діяльності, покращенню міжкультурної комунікації, створюють доброзичливу атмосферу, роблять процес набуття нових знань більш цікавим для іноземних здобувачів освіти.

ЗМІСТ

**Фоміна Л. В., Нестеренко А. К.**

ДІАГНОСТИКА Й УСУНЕННЯ КОМУНІКАТИВНИХ ПОМИЛОК І БАР’ЄРІВ СТУДЕНТІВ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**.................................................................................................... 127-132**